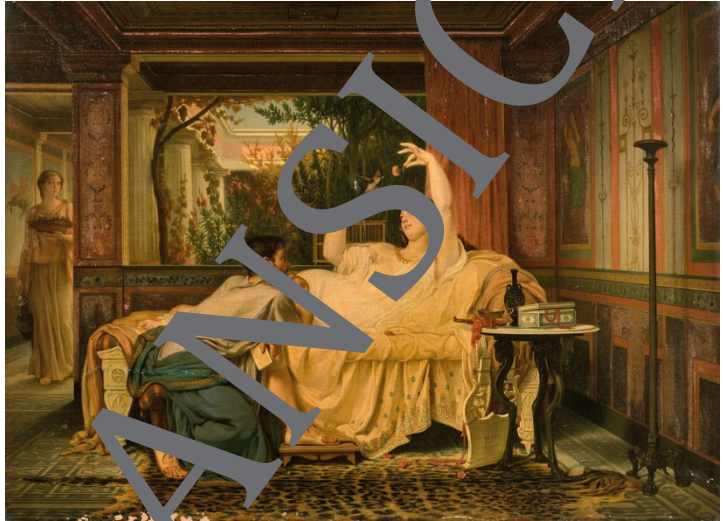


# UNTERRICHTS MATERIALIEN Latein



Ach, ich hasse und ich liebe – eine Catull Lektüre

Übersetzung und Interpretation von Catulls Carmina

**RAABE**  
KLASSE SCHULE

# Ach, ich hasse und ich liebe – eine Catull Lektüre

nach einer Idee von Nadja Oehler

<b>Einführung</b> .....	1
Fachwissenschaftliche Hinweise .....	1
Methodisch-didaktische Hinweise .....	3
Literaturverzeichnis.....	6
<b>Material</b> .....	7
M 1 „Große Paare“ – was macht ein berühmtes Liebespaar aus? .....	7
M 2 Den Göttern gleich (carmen 51).....	8
M 3 Catull und Sappho.....	10
M 4 Sappho: Leben und Werk.....	12
M 5 Wer war Sappho?.....	15
M 6 Wem soll ich es schreiben? (carmen 1).....	16
M 7 Spatz (carmen 2).....	18
M 8 Ein Klagelied (carmen 3).....	19
M 9 Ein vieldeutiges Vögelchen.....	21
M 10a Liebeskummer – Catulli Carmina .....	22
M 10b Aus und vorbei (carmen 8).....	23
M 11a Hass und Liebe (carmen 85).....	26
M 11b Hass und Liebe (carmen 85) – verschiedene Übersetzungen.....	27
<b>Lösungsvorschläge und Übersetzungen</b> .....	<b>28</b>

## Kompetenzprofil

■ Lernstufe: 10. Klasse

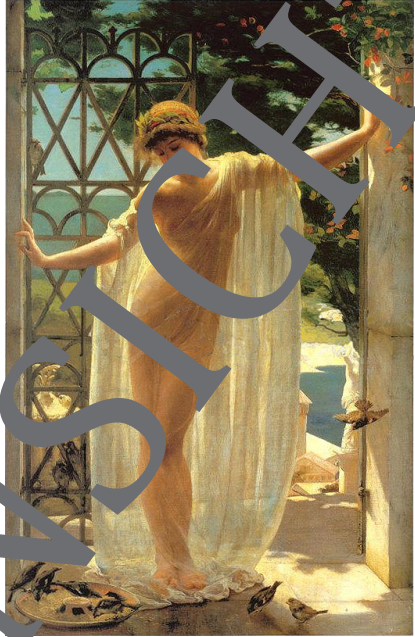
■ Methoden: Übersetzung, Grammatik, Textarbeit, Recherche, Interpretation, Bildanalyse

■ Medien: Texte, Bilder

■ Möglichkeiten der Einbettung bzw. Vertiefung: Liebeslyrik, Catull

## M2 Den Göttern gleich (carmen 51)

Ille mi par esse deo videtur,  
 ille, si fas est, superare divos,  
 qui sedens adversus identidem te  
 spectat et audit  
 5 dulce ridentem, misero quod omnis  
 eripit sensus mihi: nam simul te,  
 Lesbia, aspexi, nihil est super mi,  
 Lesbia, vocis;  
 lingua sed torpet, tenuis sub artus  
 10 flamma demanat, sonitu suo pte  
 tintinant aures, gemina tegu  
 lumina nocte.  
 Otium, Catulle, tibi mox stant: est:  
 otio exsultas nimiumque gestis;  
 15 otium et reges, et reges et beatas  
 perdidit urb



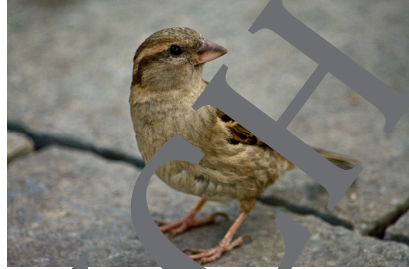
John Reinhard Weguelin (1849–1927),  
Lesbia

Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 mī  
 2 si fas est  
 3 identidem  
 9 tenuis  
 10 demanat  
 12 gemina, inl  
 14 exsultāre  
 nimium  
 gestis

mihī  
 wenn es gestattet ist  
 immer wieder  
 zart, fein  
 hinabfließen  
 hier: Auge  
 jubeln, ausgelassen sein  
 allzu sehr  
 übermütig sein

Passer, deliciae meae puellae,  
 quicum ludere, quem in sinu tenere,  
 cui primum digitum dare adpetenti  
 et acris solet incitare morsus,  
 5 cum desiderio meo nitenti  
 carum nescioquid libet iocari  
 ut solaciolum sui doloris,  
 credo, ut gravis acquiescat ardor,  
 – tecum ludere sicut ipsa possem  
 10 et tristis animi levare curas!



Wikipedia: CC BY-SA 3.0, von Mitzendorf

\_\_\_\_\_, du \_\_\_\_\_ meines Mädchens,  
 mit dem sie zu spielen und den \_\_\_\_\_ zu  
 halten, dem \_\_\_\_\_ zu geben, wenn  
 \_\_\_\_\_ und zu heftigen \_\_\_\_\_ zu  
 \_\_\_\_\_ pflegt, wenn es \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ geht, irgendeinen lieben \_\_\_\_\_ zu  
 machen und zumeist \_\_\_\_\_ für ihren  
 Schmerz, dann glaube ich, dass \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ :

(2) Könnte ich doch mit dir spielen wie sie selbst und die finstren Sorgen  
 meines \_\_\_\_\_

Arbeitsaufträge

### Übersetzung

1. Die Übersetzung weist einige Lücken auf. Vervollständige sie und achte dabei auf eine dem Gedicht angemessene Wortwahl.
2. Gib dem Text eine passende deutsche Überschrift.

## M8 Ein Klagelied (carmen 3)

Lugete, o Veneres Cupidinesque  
et quantum est hominum venustiorum!

Passer mortuus est meae puellae,  
passer, deliciae meae puellae,  
quem plus illa oculis suis amabat.

Nam mellitus erat suamque norat  
ipsam tam bene quam puella matrem,  
nec sese a gremio illius movebat,  
sed circumsilens modo huc, modo illuc  
ad solam dominam usque pipiabat.

Qui nunc it per iter tenebricosum  
illuc, unde negant redire quemquam.

At vobis male sit, malaesurae  
Orci, quae omnia bella devoratis.

Tam bellum mihi miserem abstulistis.  
O factum male! O mielle passer!

Tua nun opera mea puellae  
flent o turgida rubent ocelli.



Edward Poynter (1836–1919),  
Lesbia and her Sparrow

Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 *lūgēre, -m, lūxī, lūctum*  
*cupīdīnēs, -um (m)*

2 *venustus, a, um*  
*mellitus, a, um*

8 *sēsē*  
*gremium, ī (n)*

trauern  
Begleiter der Venus  
reizend, süß  
süß, niedlich  
= *nōverat*  
= *sē* (verstärkt)  
Schoß

9	circumsilire, iō, uī modo hūc, modo illūc	herumhüpfen bald hierhin, bald dorthin
10	pipiāre	piepen
11	tenebricōsus, a, um	dunkel
13	vōbis male sit tenebrae, ārum (f)	euch möge es schlecht ergehen Dunkelheit
14	Orcus, ī (m) bellus, a, um dēvorāre	Untervelt schön verschlingen
15	auferre, auferō, abstuli, ablātum	rauben
16	misellus, a, um	= miser
18	turgidulus, a, um	geschwollen

## Arbeitsaufträge

### Textarbeit

- I. Strukturiere den Text. Lies ihn immer wieder neu und markiere in jedem Durchgang die geforderten Satzbausteine.
  - a) Kennzeichne die Verbalinformationen (Prädikate, Partizipien, Gerundia) mit einem Kästchen.
  - b) Finde die jeweiligen Subjekte und unterstreiche sie.
  - c) Kreise alle Konjunktionen ein.
  - d) Markiere alle zusammengehörigen Wörter.

### Übersetzung

2. Übersetze nun den Text und achte auf eine passende Wortwahl.

### Interpretation

3. Fasse noch einmal den Inhalt der *carmina* 2 und 3 zusammen. Stelle eine These dazu auf, warum sich Catull in seinen Gedichten eines Sperlings an-  
nimmt.

## M10a Liebeskummer – Orffs Catulli Carmina



Wikipedia/CC-BY-SA-3.0/UweJuergens

Bühnenbildentwurf von Helmut Jürgens für „Catulli Carmina“ von C. Orff, Aufführung München 1959

## Arbeitsaufträge

### Recherche

1. Recherchiere nach lateinischen Songtexten und Gedichten zum Thema Liebeskummer.

### Interpretation

2. Halte das Gefühl des Liebeskummers in einer Zeichnung fest oder finde ein Bild, das diese Stimmung illustriert.
3. Unter <https://www.youtube.com/watch?v=7PtB8gtmkuE> hörst du die Vertonung Carl Orffs von Catulls *carmen 8*.



Lass dich auf den lateinischen Text (M 10b) ein und erschließe inhaltliche und musikalische Gemeinsamkeiten mit den von dir ausgewählten Liedern.